

070677.1024/c

<b>de</b>	Sicherheitshinweise für Werkzeuge	2
<b>en</b>	Safety instructions for tools	3
<b>fr</b>	Consignes de sécurité pour outils	4
<b>it</b>	Avvertenze di sicurezza per utensili	6
<b>nl</b>	Veiligheidsinstructies voor gereedschap	7
<b>es</b>	Indicaciones de seguridad para herramientas	8
<b>fi</b>	Työkalujen turvallisuusohjeet	10
<b>sv</b>	Säkerhetsanvisningar för verktyg	11
<b>da</b>	Sikkerhedsinstruktioner for værktøj	12
<b>ru</b>	Указания по технике безопасности для инструментов	13
<b>pl</b>	Przepisy bezpieczeństwa dla narzędzi	15
<b>cs</b>	Bezpečnostní pokyny pro nářadí	16
<b>sl</b>	Varnostni napotki za orodja	17
<b>sk</b>	Bezpečnostné pokyny pre nástroje	18

## **1 Angaben zum Hersteller**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-Mail mafell@mafell.de

## **2 Sicherheitshinweise**

Dieses Werkzeug ist ausschließlich zum Einsatz in die dafür vorgesehenen original Mafell-Elektrowerkzeuge bestimmt. Entnehmen Sie der Betriebsanleitung des jeweiligen Mafell-Elektrowerkzeugs die Angaben für das zu verwendende Werkzeug und die damit bearbeitbaren Werkstoffe.

Jeder darüberhinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für das davon ausgehende Risiko haftet der Hersteller nicht.

- Achtung: Verletzungsgefahr an den scharfen Schneiden des Werkzeuges.
- Werkzeuge dürfen nur von ausgebildeten und erfahrenen Personen, die den Umgang mit Werkzeugen beherrschen, benutzt werden.
- Die auf dem Werkzeug angegebene Höchstdrehzahl darf nicht überschritten werden. Soweit angegeben, muss der Drehzahlbereich eingehalten werden.
- Kreissägeblätter, deren Körper gerissen sind, müssen ausgemustert werden (Instandsetzung ist nicht zulässig).
- Werkzeuge mit sichtbaren Rissen dürfen nicht verwendet werden.
- Werkzeuge und Werkzeugkörper müssen so aufgespannt sein, dass sie sich beim Betreiben nicht lösen können.
- Bei der Montage der Werkzeuge ist sicherzustellen, dass das Aufspannen auf der Werkzeugnabe bzw. der Spannfläche des Werkzeuges erfolgt, und dass die Schneiden nicht miteinander oder mit den Spannelementen in Berührung kommen.
- Befestigungsschrauben und –muttern müssen unter Verwendung geeigneter Schlüssel usw. und mit dem vom Hersteller angegebenen Drehmoment angezogen werden. (Siehe Bedienungsanleitung des Elektrowerkzeuges)
- Das Verlängern von Schlüsseln oder die Verwendung von Schlagwerkzeugen zum Festziehen ist nicht zulässig.
- Die Spannflächen im Werkzeug müssen frei von Verschmutzung, Fett, Öl und Wasser sein.
- Die Verwendung von losen Reduzierringen oder –buchsen zum Reduzieren von Bohrungen bei Kreissägeblättern ist nicht zulässig.
- HM-bestückte Sägeblätter, deren Schneidplattenstärke durch Nachschärfen oder Abnutzung kleiner als 1 mm geworden ist, nicht mehr verwenden.
- Die Verwendung von fest eingebrachten, z.B. eingepressten oder durch Haftverbindung gehaltenen Ringen in Kreissägeblättern oder von Flanschbuchsen bei anderen Werkzeugen ist zulässig, wenn sie nach den Festlegungen des Herstellers gefertigt sind.
- Leichtmetalllegierungen dürfen nur mit Lösungsmitteln entharzt werden, die die mechanischen Eigenschaften dieser Werkstoffe nicht beeinträchtigen.

## **Instandsetzung und Nachschleifen**

- Instandsetzung und Nachschleifen von Werkzeugen sind nur nach den Anweisungen des Herstellers zulässig.
- Die Konstruktion von Werkzeugen in Verbundausführung (mit Schneidplatten) darf bei der Instandsetzung nicht verändert werden.
- Verbundwerkzeuge müssen von einem Sachkundigen instand gesetzt werden, d. h. einer Person mit Fachausbildung und Erfahrung, z. B. MAFELL-Kundendienst, die die Anforderungen an Konstruktion und Gestaltung kennt und sich auf das erforderliche Sicherheitsniveau versteht.
- Instandsetzung beinhaltet deshalb z. B. die Verwendung von Ersatzteilen, die den Festlegungen für die vom Hersteller gelieferten Originalteile entsprechen.
- Toleranzen, die einwandfreies Aufspannen sicherstellen, müssen eingehalten werden.
- Bei einteiligen Werkzeugen muss darauf geachtet werden, dass beim Nachschleifen der Schneide die Nabe und die Verbindung zwischen Schneide und Nabe nicht geschwächt werden.
- Zur Vermeidung von Verletzungen müssen die Werkzeuge nach den Anleitungen des Herstellers gehandhabt werden. Durch das Tragen von Schutzhandschuhen wird die Griffsicherheit am Werkzeug verbessert und das Verletzungsrisiko weiter gemindert.
- Fräswerkzeuge mit der Kennzeichnung MAN sollten nach jeder Art von Instandhaltungsarbeiten weiterhin den Anforderung der Normen für Werkzeuge für Handvorschub entsprechen.
- Gegebenenfalls sollten den nachgeschliffenen oder mit neuen Schneidplatten bestückten Werkzeugen Benutzerinformationen beigegeben werden.

---

## **English**

### **1 Details regarding the manufacturer**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Phone +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, e-mail: mafell@mafell.de

### **2 Safety instructions**

This tool is exclusively intended to be used in the original Mafell power tools designated for this purpose. The specifications of the tool to be used and the materials that can be processed with it can be found in the operating instructions of the respective Mafell power tool.

Any use beyond this is considered as non-intended use. The manufacturer is not liable for the risk arising from this.

- Caution: Risk of injury on the sharp blades of the tool.
- Tools may only be used by trained and experienced persons who are proficient in tool handling.
- The maximum speed stated on the tool may not be exceeded. The speed range, provided it is specified, must be observed.
- Circular saw blades, the body of which is torn, must be discarded (a repair is not permissible).
- Tools with visible cracks may not be used.
- Tools and tool body must be clamped such that they cannot unfasten during operation.
- During tool assembly, it must be ensured that clamping takes place on the tool hub or on the tool's clamping surface and that the blades do not come in contact with each other or with the clamping elements.
- Fastening screws and nuts must be tightened using suitable wrenches and applying the torque specified by the manufacturer. (See the electrical tool's operating instructions)
- It is not permissible to extend wrenches or to use striking tools for tightening.

- The clamping surfaces in the tool must be free of dirt, grease, oil and water.
- The use of loose reducing rings or bushes to reduce the bores on circular saw blades is not permissible.
- Do not continue using carbide tipped saw blades the cutting tip thickness of which has been reduced to less than 1 mm due to resharpener or wear.
- The use of firmly attached rings, e.g. press fitted rings or rings held by adhesive bond, in circular saw blades or the use of flange bushings in other tools is permitted if they have been made according to the manufacturer's specifications.
- Light metal alloys may only be deresinified with solvents that do not impair the mechanical properties of these materials.

### **Repair and regrinding**

- Repairing and regrinding tools is only permissible in accordance with the manufacturer's instructions.
- The design of composite tools (with cutting plates) may not be changed during repair.
- Composite tools must be repaired by a qualified person, i.e. a person with technical training and experience, e.g. the MAFELL After Sales Service, who is aware of the requirements on construction and design and has an understanding of the required safety level.
- The repair therefore comprises e.g. the use of spare parts, which comply with the specifications for the original parts supplied by the manufacturer.
- Tolerances ensuring a proper clamping must be observed.
- In the case of one-piece tools, attention must be paid that during regrinding of the blade, the connection between blade and hub is not weakened.
- To prevent injuries, tools must be handled according to the manufacturer's instructions. Wearing protective gloves improves a secure grip on the tool, thus further reducing the risk of injury.
- After any kind of repair work, milling tools marked with MAN should still comply with the specifications of the standards for tools with manual feed.
- If necessary, user information should be enclosed with tools that have been reground or equipped with new cutting plates.

---

## **Français**

### **1 Identification du constructeur**

MAFELL AG, Beffendorfer Strasse 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Téléphone +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812- 218, e-mail mafell@mafell.de

### **2 Consignes de sécurité**

Cet outil est exclusivement destiné à une utilisation dans les outils électriques Mafell d'origine prévus à cet effet. Consulter la notice d'utilisation de l'outil électrique Mafell correspondant pour connaître les indications relatives à l'outil à utiliser et aux matériaux pouvant être usinés avec celui-ci.

Toute autre utilisation sera qualifiée de non conforme. Le fabricant n'est pas responsable des risques qui en découlent.

- Attention : risque de blessure au niveau des tranchants acérés de l'outil.
- Les outils ne doivent être utilisés que par du personnel qualifié et expérimenté, maîtrisant la manipulation d'outils.
- La vitesse maximum indiquée sur l'outil ne doit pas être excédée. Si tant est qu'elle est indiquée, respecter la plage de vitesses.

- Les lames de scie circulaire, dont le corps est fissuré, doivent être éliminées (interdiction de les remettre en état).
- Les outils présentant des fissures visibles ne doivent pas être utilisés.
- Les outils et corps d'outils doivent être bridés de manière à ne pas pouvoir se desserrer pendant l'utilisation.
- Au montage des outils, s'assurer que le bridage s'effectue sur le moyeu de l'outil ou sur le plan de bridage de l'outil et que les tranchants n'entrent pas en contact entre eux ou avec les éléments de bridage.
- Les vis et écrous de fixation doivent être serrés à l'aide d'une clé appropriée etc. et au couple indiqué par le fabricant. (Voir les instructions de service de l'outillage électrique)
- Il est interdit de prolonger des clés ou d'utiliser des outils à percussion pour le serrage à fond.
- Les plans de bridage doivent être débarrassés de tout encrassement, graisse, huile et eau.
- Il est interdit d'utiliser des bagues ou douille pour réduire les alésages sur les lames de scie circulaire.
- Ne plus utiliser les lames de scie pourvues de carbure dont l'épaisseur de coupe est devenue inférieure à 1 mm suite à un réaffûtage ou à l'usure.
- Il est permis d'utiliser des bagues fixes, par ex. emmanchées, ou des bagues retenues par assemblage collé dans les lames de scie circulaire ou les douilles à bride sur d'autres outils, si elles sont réalisées conformément aux consignes du fabricant.
- Les alliages en métal léger ne doivent pas être dérésinés à l'aide de solvants pouvant porter préjudice aux propriétés mécaniques de ces matériaux.

### **Remise en état et affûtage**

- La remise en état et l'affûtage d'outils ne sont autorisés que selon les instructions du fabricant.
- La construction d'outils en version composite (avec plaques de coupe) ne doit pas être modifiée lors de la remise en état.
- Les outils composites doivent être remis en état par un expert, c'est-à-dire une personne disposant de la formation professionnelle et de l'expérience requises, par ex. service-après-vente MAFELL, connaissant les exigences posées en matière de construction et d'agencement et se trouvant en mesure de comprendre le niveau de sécurité nécessaire.
- C'est la raison pour laquelle la remise en état comprend l'utilisation de pièces de rechange satisfaisant aux consignes déterminées par le fabricant des pièces d'origine.
- Les tolérances assurant un bridage irréprochable doivent être respectées.
- Dans le cas d'outils en une partie, il faut veiller, lors de l'affûtage du tranchant, à n'affaiblir ni le moyeu, ni la liaison entre le tranchant et le moyeu.
- Pour éviter tout risque de blessures, les outils doivent être manipulés conformément aux consignes du fabricant. Le port de gants de protection augmente la sécurité de prise en main de l'outil et permet de réduire les risques de blessures.
- Les outils de fraisage portant la désignation MAN devraient continuer de satisfaire aux exigences des outils pour avance manuelle après n'importe quel type de travaux de remise en état.
- Le cas échéant, les outils affûtés ou pourvus de nouvelles plaques de coupe devraient être remis à l'utilisateur avec des informations pour l'utilisation.

## **1 Informazioni sul fabbricante**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefono +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-mail mafell@mafell.de

## **2 Avvertenze di sicurezza**

Questo utensile è destinato esclusivamente all'uso negli utensili elettrici originali MAFELL previsti a tale scopo. Per informazioni sull'utensile da utilizzare e sui materiali che possono essere lavorati, consultare le istruzioni per l'uso del rispettivo utensile elettrico MAFELL.

Qualsiasi altro uso sarà considerato come impiego non conforme alla destinazione. Il fabbricante non è responsabile dei rischi che ne derivano.

- Attenzione: Sussiste il pericolo di ferirsi ai taglienti affilati dell'utensile.
- Gli utensili possono essere utilizzati solo da persone qualificate e esperte che padroneggiano l'uso di utensili.
- Il numero massimo dei giri indicato sull'utensile non deve mai essere superato. Se non altro indicato, rispettare il campo del numero di giri indicato.
- Lame di seghe circolari con il rispettivo corpo incrinato vanno scartate (non è consentita la riparazione).
- Non utilizzare utensili con incrinature visibili.
- Gli utensili e corpi utensile devono essere serrati in modo che durante il funzionamento non possano allentarsi.
- Al montaggio degli utensili va assicurato che il serraggio avvenga sul mozzo utensile risp. superficie di serraggio dell'utensile e che i taglienti non vadano a contatto tra loro oppure con gli elementi di serraggio.
- Le viti e i dadi di fissaggio devono essere serrati impiegando idonee chiavi ecc. e con la coppia indicata dal costruttore. (Vedi le istruzioni per l'uso dell'utensile elettrico)
- La prolunga delle chiavi o l'utilizzo di utensili battenti per il serraggio non è consentito.
- Le superfici di serraggio dell'utensile devono essere pulite da sporco, grasso, olio e acqua.
- L'utilizzo di anelli o boccole riduttrici per la riduzione dei fori di apertura delle lame di seghe circolari non è consentito.
- Non utilizzare lame dotate di placchette reversibili di metallo duro il cui spessore delle piastrine taglienti sia diventato inferiore a 1 mm per la riaffilatura o l'usura.
- L'utilizzo di anelli collocati fissi, p.e. pressati dentro o tenuti incollati, nelle lame di seghe circolari o boccole flangiate in altri utensili è consentito, se prodotte secondo le prescrizioni del costruttore.
- Le leghe di metallo leggero possono essere pulite da resina solo con solventi che non pregiudicano le caratteristiche meccaniche di questi materiali.

### **Riparazione e riaffilatura**

- La riparazione e la riaffilatura degli utensili è consentito solo secondo le istruzioni del costruttore.
- La struttura costruttiva degli utensili in esecuzione composita (con piastrine taglienti) non deve essere cambiata durante la riparazione.
- Utensili compositi devono essere riparati/ripristinati da un esperto in materia, cioè da una persona con formazione professionale e esperienza, p.e. dal Servizio clienti MAFELL, che conosce i requisiti costruttivi e della forma e che comprende i vari livelli di sicurezza richiesti.
- La riparazione comprende quindi, p.e. l'utilizzo di ricambi che corrispondono alle prescrizioni impartite per parti originali fornite dal costruttore.

- Rispettare le tolleranze che assicurano un perfetto serraggio degli utensili.
- Per utensili singoli bisogna fare attenzione che alla riaffilatura del tagliente non vengano indeboliti il mozzo e l'accoppiamento tra tagliente e mozzo.
- Per evitare lesioni, maneggiare gli utensili secondo le istruzioni del costruttore. Indossando guanti di protezione viene migliorato l'afferraggio sicuro dell'utensile e quindi ridotto anche il rischio di lesioni.
- Utensili di fresatura con contrassegno MAN devono corrispondere, dopo qualsiasi tipo di riparazione/ripristino, ancora ai requisiti delle norme per utensili per l'avanzamento manuale.
- Altrimenti agli utensili riaffilati o con nuove piastrine di taglio vanno allegare delle informazioni utente.

---

## Nederlands

---

### 1 Gegevens van de fabrikant

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf/Neckar, Tel. +49 7423/812-0, Fax +49 7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de

### 2 Veiligheidsinstructies

Dit gereedschap is uitsluitend voor de toepassing in de hiervoor bedoelde originele elektrische gereedschappen van Mafell bedoeld. Lees de vermeldingen voor het te gebruiken gereedschap in de hiermee bewerkbare materialen na in de gebruiksaanwijzing van het betreffende elektrische gereedschap van Mafell.

Ieder ander en verdergaand gebruik geldt als onreglementair. De fabrikant is niet aansprakelijk voor daaruit voortvloeiende risico's.

- Let op: Verwondingsgevaar aan de scherpe kanten van het gereedschap.
- Het gereedschap mag alleen door opgeleide en ervaren personen worden gebruikt die de hantering met het gereedschap beheersen.
- Het op het gereedschap vermelde maximum toerental mag niet overschreden worden. Het aangegeven toerentalbereik moet worden nageleefd.
- Cirkelzaagbladen waarvan het lichaam is gescheurd moeten afgekeurd worden (reparatie is niet toegestaan).
- Gereedschap met zichtbare scheuren mag niet gebruikt worden.
- Gereedschap en gereedschapslichaam moeten zodanig opgespannen zijn dat ze bij de werking niet los kunnen raken.
- Bij de montage van het gereedschap moet ervoor gezorgd worden dat het opspannen van de gereedschapsnaaf resp. van het spanvlak van het gereedschap wordt uitgevoerd en dat de messen niet met elkaar of met de panelementen in aanraking komen.
- Bevestigingsbouten en -moeren moeten met de hiervoor geschikte sleutels enz. en met de door de fabrikant aangegeven aanhaalkoppel worden aangedraaid. (zie de gebruiksaanwijzing van het elektrische gereedschap)
- Het verlengen van sleutels of het gebruik van slaggereedschap is voor het aandraaien niet toegestaan.
- De klemvlakken moeten vrij zijn van verontreiniging, vet, olie en water.
- De toepassing van losse reduceerringen of -bussen voor het reduceren van boringen bij cirkelzaagbladen is niet toegestaan.
- Met HM uitgevoerde zaagbladen waarvan de dikte van de snijplaat door bijslijpen of slijtage minder is geworden dan 1 mm, niet meer gebruiken.
- Het gebruik van vast aangebrachte ringen in cirkelzaagbladen, bv. ingeperst of gelijmd, of flensbussen in ander gereedschap is toegestaan als ze vervaardigd zijn volgens de instructies van de fabrikant.

- Lichtmetaallegeringen mogen alleen met oplosmiddelen ontharst worden die de mechanische eigenschappen van deze metalen niet negatief beïnvloeden.

## **Reparatie en bijlijpen**

- Reparatie en bijlijpen van gereedschappen is alleen conform de instructies van de fabrikant toegestaan.
- De constructie van gereedschappen als gecombineerde uitvoering (met snijplaten) mag bij de reparatie niet worden veranderd.
- Gecombineerde gereedschappen moeten door een deskundige gerepareerd worden, d.w.z. door een hiervoor opgeleid persoon met ervaring, bijv. MAFELL klantenservice, die de eisen aan constructie en uitvoering kent en met de veiligheidseisen vertrouwd is.
- Reparatie betekent daarom de toepassing van vervanginsonderdelen die aan dezelfde eisen als de door de fabrikant toegepaste eisen aan geleverde originele onderdelen voldoen.
- Toleranties die voor het onberispelijke opspannen zorgen, moeten nageleefd worden.
- Bij eendelige gereedschappen moet er op worden gelet dat bij het bijlijpen van het mes de naaf en de verbinding tussen mes en naaf niet verzwakt worden.
- Om letsels te vermijden moeten de gereedschappen volgens de instructies van de fabrikant gehanteerd worden. Door het dragen van veiligheidshandschoenen wordt de greep op het gereedschap verbeterd en de kans op letsels vermindert.
- Freesgereedschappen met de kenmerking MAN moeten na iedere instandhoudingswerkzaamheid nog steeds voldoen aan de eisen uit de normen voor gereedschap met handtoevoer.
- Indien nodig moet aan de bijgeslepen of met nieuwe snijplaten uitgevoerde gereedschappen gebruikersinformatie toegevoegd worden.

---

## **Español**

### **1 Datos del fabricante**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-Mail mafell@mafell.de

### **2 Instrucciones de seguridad**

Esta herramienta está diseñada exclusivamente para el uso en las herramientas electrónicas originales de Mafell previstas para ello. Consulte las indicaciones para la herramienta a utilizar y los materiales que se van a trabajar con ella, en el manual de instrucciones de la herramienta electrónica de Mafell correspondiente.

Cualquier otro uso de la máquina se considera inapropiado. El fabricante no se responsabiliza de los riesgos causados por ese uso inapropiado.

- ¡Atención! Riesgo de lesiones con las cuchillas afiladas de la herramienta.
- Las herramientas solo las pueden utilizar personas formadas y experimentadas, que dominen el manejo de herramientas.
- La revolución máxima indicada en la herramienta no debe ser superada. Siempre que se indique se tiene que cumplir el rango de revoluciones.
- Se tienen que descartar los discos de sierra cuyos cuerpos hayan sido arrancados (no está permitido repararlos).
- No se pueden utilizar herramientas con fisuras visibles.



- Las herramientas y los cuerpos de las herramientas tienen que estar sujetas de modo que no se suelten durante el funcionamiento.
- Durante el montaje de las herramientas hay que asegurarse de que se sujeta por la parte central o superficie de sujeción de la herramienta, y que las cuchillas no entran en contacto con los elementos de sujeción.
- Los tornillos y las tuercas de fijación se tienen que apretar con la llave apropiada etc. y con el par indicado por el fabricante. (Véase el manual de servicio de la herramienta)
- No está permitido alargar llaves ni utilizar herramientas de percusión para apretar.
- Las superficies de sujeción de la herramienta tienen que estar libres de suciedad, grasa, aceite o agua.
- No está permitido el uso de clavijas o anillos reductores para reducir orificios en los discos de sierra circular.
- No usar hojas de sierra equipadas con HM cuyo grosor de placas de corte sea inferior a 1 mm debido al reafilado o al desgaste.
- Está permitido usar anillos fijos, p.ej. presionados o adheridos, en discos de sierra circular o clavijas de brida en otras herramientas, si están fabricadas de acuerdo con las disposiciones del fabricante.
- Las aleaciones de metales ligeros solo se pueden desresinificar con disolventes que no afecten a las propiedades mecánicas de estos materiales.

### **Reparación y afilado**

- Solo está permitido realizar reparaciones y repasados a la muela de herramientas conforme a la indicaciones del fabricante.
- La estructura de herramientas del tipo unido (con placas de corte) no se pueden modificar durante la reparación.
- Las herramientas del tipo unido tienen que ser reparadas por un técnico especializado, es decir, por una persona con una formación técnica y experiencia, p.e. del servicio técnico de MAFELL, que conozca los requisitos de la estructura y diseño y sea consciente del nivel de seguridad necesario.
- Por este motivo, la reparación contiene, por ejemplo, el uso de piezas de repuesto que cumplan las disposiciones de las piezas originales suministradas por el fabricante.
- Se deben cumplir las tolerancias para una sujeción correcta.
- En el caso de herramientas de una pieza se tiene que evitar debilitar la parte central y la unión entre la cuchilla y la parte central a la hora de repasarse la cuchilla a la muela.
- Para evitar lesiones, se tienen que manipular las herramientas de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Si se utilizan guantes de seguridad, se mejora el agarre de la herramienta y se reduce más el riesgo de lesiones.
- Las fresas con la denominación MAN deben seguir cumpliendo las normas para herramientas de avance manual después de cualquier tipo de reparación.
- Si es necesario, adjuntar las informaciones para usuario a las herramientas que hayan sido repasadas a la muela o equipadas con placas de corte nuevas.

## 1 Tiedot valmistajasta

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, puhelin +49 (0)7423/812-0, faksi +49 (0)7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de

## 2 Turvallisuusohjeet

Tämä työkalu on tarkoitettu käytettäväksi ainoastaan sille tarkoitetuissa alkuperäisissä Mafell-sähkötyökaluissa. Tarkista kunkin Mafell-sähkötyökalun käyttöohjeesta käytettävän työkalun tiedot ja työkalulla työstettävät materiaalit.

Kaikki muu käyttö on määräysten vastaista. Valmistaja ei ole vastuussa tästä aiheutuvista vahingoista.

- Huomio: Loukkaantumisaara kärkeä takia.
- Työkaluja saavat käyttää vain koulutetut ja kokeneet henkilöt, jotka hallitsevat työkalujen käsittelyn.
- Työkalussa ilmoitettua suurinta kierroslukua ei saa ylittää. Jos kierroslukualue on ilmoitettu, sitä pitää noudattaa.
- Pyörösahanterät, joiden terälevyissä on säröjä, pitää hylätä (kunnostaminen ei ole sallittua).
- Työkaluja, joissa on näkyviä säröjä, ei saa käyttää.
- Työkalujen ja työkalurunkojen tulee olla kiristettynä niin tiukkaan, että ne eivät voi käytettäessä irrota.
- Työkaluja asennettaessa on varmistettava, että kiinnitys suoritetaan työkalun keskiötä tai kiinnityspintaa kiristämällä, ja että terät eivät pääse koskettamaan toisiaan tai kiinnitysosia.
- Kiinnitysruuvit ja -mutterit pitää kiristää sopivia avaimia käyttäen valmistajan ilmoittamaan vääntömomenttiin. (katso sähkötyökalun käyttöohjetta)
- Avainten pidentäminen tai iskutyökalujen käyttö kiristämiseen ei ole sallittua.
- Työkalun kiinnityspintojen on oltava puhtaat liasta, rasvasta, öljystä ja vedestä.
- Irtonaisten pienennysrenkaisen tai -holkkien käyttäminen pyörösahanterissä olevan reiän pienentämiseksi ei ole sallittua.
- Älä käytä enää HM-sahanteriä, joiden teräpalavahvuus on teroittamisen tai kulumisen takia alle 1 mm.
- Kiinteiden, esimerkiksi puristettujen tai liimalla kiinnitettyjen renkaiden käyttö pyörösahan terissä tai laippaholkkien käyttö muissa työkaluissa on sallittua, jos ne on valmistettu valmistajan eritelmien mukaisesti.
- Hartsin saa poistaa kevytmetalliseoksista vain liuotinaineilla, jotka eivät huononna näiden materiaalien mekaanisia ominaisuuksia.

### Korjaus ja uudelleen hionta

- Työkalujen kunnostus ja teroitus on sallittua vain silloin, kun se tehdään valmistajan ohjeiden mukaisesti.
- Leikkuukärjellisten työkalujen rakennetta ei saa kunnostettaessa muuttaa.
- Koulutuksen ja kokemuksen omaavan asiantuntijan pitää kunnostaa leikkuukärjelliset työkalut, esim. MAFELL-asiakaspalvelun, joka tuntee rakenteen ja muodon asettamat vaatimukset ja ymmärtää vaadittavan turvallisuustason.
- Kunnostukseen kuuluu siksi esim. sellaisien varaosien käyttö, jotka vastaavat valmistajan toimittamille alkuperäisvaraosille asetettuja vaatimuksia.
- Moitteettoman kiinnityksen varmistavia toleransseja pitää noudattaa.
- Yksiosaisen työkalujen yhteydessä on huomioitava, että teriä teroittaessa ei heikennetä keskiötä ja terän ja keskiön välistä yhteyttä.

- Työkaluja pitää vammojen välttämiseksi käsitellä valmistajan antamien käyttöohjeiden mukaisesti. Suojakäsineiden käyttäminen parantaa työkalun käsittelyvarmuutta ja pienentää loukkaantumisriskiä.
- MAN-merkinnällä varustettujen jyrintätyökalujen on kaikenlaisten huoltotöiden jälkeen edelleen täytettävä manuaalisesti syötettäville työkaluille asetetut vaatimukset.
- Teroitettuihin tai uusilla leikkuukärjillä varustettuihin työkaluihin tulee tarvittaessa liittää käyttäjää varten asiaa koskeva informaatio.

---

**Svenska**

---

## **1 Uppgifter om tillverkaren**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, e-post mafell@mafell.de

## **2 Säkerhetsanvisningar**

Detta verktyg är endast avsett för användning i de original-elverktyg från Mafell som är avsedda för detta ändamål. Information om vilket verktyg som ska användas och vilka material som kan bearbetas, finns i bruksanvisningen till respektive Mafell elverktyg.

All användning därutöver betraktas som ej ändamålsenlig. Tillverkaren ansvarar inte för den risk som detta medför.

- Observera: verktygets skär är vassa - det finns risk att man skadar sig.
- Verktyg får bara användas av utbildade och erfarna personer som klarar av att hantera dem.
- Det högsta varvtal som finns angivet på verktyget får inte överskridas. Varvtalsområdet måste följas, om det är angivet.
- Cirkelsågsklingor som gått sönder måste plockas bort (reparation är inte tillåten).
- Verktyg med synliga sprickor får inte användas.
- Verktyg och verktygsenhet måste vara fastspända på sådant sätt att de inte kan lossna under användningen.
- När verktygen monteras ska det säkerställas att fastspänningen sker på verktygsnavet resp. verktygets spännyta och att skären inte kommer i kontakt med varandra eller med spännelementen.
- Fästskruvar och -muttrar måste dras fast med lämpliga nycklar etc., med det vridmoment som tillverkaren angivit. (Se elverktygets bruksanvisning)
- Det är inte tillåtet att förlänga nycklar eller att använda slagverktyg till fastdragningen.
- Spännytorna i verktyget ska ha rengjorts från smuts, fett, olja och vatten.
- Det är inte tillåtet att använda lösa reduceringar eller -hylsor för att reducera öppningar hos cirkelsågsklingor.
- HM-utrustade sågklingor med skär som är mindre än 1 mm tjocka på grund av efterslipning eller nötning får inte längre användas.
- Det är tillåtet att använda fast monterade ringar, som t.ex. är inpressade eller hålls genom vidhäftning, i cirkelsågsklingor eller flänshylsor hos andra verktyg, om de är tillverkade enligt tillverkarens riktlinjer.
- Lättmetallegeringar får bara avhartsas med lösningsmedel som inte påverkar de här materialens mekaniska egenskaper.

## Reparation och efterslipning

- Det är bara tillåtet att reparera och efterslipa verktyg enligt anvisningarna från tillverkaren.
- Konstruktionen av verktyg i blockutförande (med skärplattor) får inte förändras vid reparationen.
- Blockverktyg måste repareras av en sakkunnig, d.v.s. en person med fackutbildning och erfarenhet. T.ex. MAFELL-kundservice som känner till kraven på konstruktion och utformning och som förstår sig på den nödvändiga säkerhetsnivån.
- Reparation omfattar därför t.ex. användningen av reservdelar som motsvarar vad som gäller för originaldelarna som levererats av tillverkaren.
- Toleranser som säkerställer felfri fastspänning måste följas.
- Hos verktyg i ett stycke är det viktigt att navet och förbindelsen mellan skär och nav inte försvagas när skäret efterslipas.
- För att undvika personskador måste verktygen hanteras enligt tillverkarens anvisningar. Att bära skyddshandskar innebär att man får bättre grepp om verktyget och skaderisken reduceras ytterligare.
- Fräsverktyg med beteckningen MAN ska fortsatt uppfylla kraven i standarderna för verktyg för manuell frammatning efter alla sorters underhållsarbeten.
- Om det behövs ska användarinformationer bifogas verktygen som är efterslipade eller bestyckade med nya skärplattor.

---

Dansk

## 1 Producentinformationer

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, telefon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de

## 2 Sikkerhedshenvisninger

Dette værktøj er udelukkende beregnet til brug i de originale Mafell-elværktøjer, der er leveret til dette formål. Se betjeningsvejledningen til det pågældende Mafell-elværktøj for at få oplysninger om det værktøj, der skal bruges, og de materialer, der kan bearbejdes med det.

Enhver anden form for brug er i strid med det fastlagte formål. Producenten påtager sig ikke ansvaret for den risiko, der opstår som følge heraf.

- Pas på: Fare for kvæstelser på værktøjets skarpe skær.
- Værktøjer må kun bruges af uddannede personer med erfaring, der behersker håndteringen af værktøjer.
- Det maks. omdrejningstal, der er angivet på værktøjet, må ikke overskrides. Omdrejningstalområdet skal overholdes, hvis det er angivet.
- Rundsavklinger, hvis krop er revet itu, skal frasorteres (istandsættelse er ikke tilladt).
- Værktøjer med synlige revner må ikke anvendes.
- Værktøjer og værktøjskroppe skal være spændt på på en sådan måde, at de ikke kan løsne sig, når de er i brug.
- Når værktøjerne monteres, skal det sikres, at de spændes på værktøjets værktøjsnav eller spændeflade, og at skærene hverken berører hinanden eller kommer i kontakt med spændeelementerne.
- Fastgørelsesskruer og -møtrikker skal spændes vha. egnede nøgler osv. og med det af producenten angivende drejningsmoment. (se betjeningsvejledning til el-værktøj)
- Det er ikke tilladt at forlænge nøgler eller at bruge slagværktøj til fastspænding.

- Spændefladerne i værktøjet skal være rensat for snavs, fedt, olie og vand.
- Det er ikke tilladt at bruge løse reduktionsringe eller –bøsninger til reduktion af borer på rundsavklinger.
- Brug ikke savklinger med hårdmetalspids, hvis skærepladetykkelse er blevet mindre end 1 mm på grund af efterslibning eller slid.
- Det er tilladt at bruge fast anbragte ringe f.eks. indpressede ringe eller ringe, der holdes fast vha. hæfteforbindelse, i rundsavklinger, eller at bruge flangebøsninger på andre værktøjer, hvis de er fremstillet iht. producentens bestemmelser.
- Harpiks på letmetallegeringer må kun fjernes med opløsningsmiddel, hvis dette ikke forringer de mekaniske egenskaber på disse materialer.

### **Istandsættelse og efterslibning**

- Istandsættelse og efterslibning af værktøj må kun gennemføres iht. producentens instruktioner.
- Konstruktionen af værktøj i kompositudførelse (med skæreplader) må ikke ændres under istandsættelsen.
- Kompositværktøj skal sættes i stand af en fagmand dvs. af en person, der råder over fagligt kendskab og erfaring (f.eks. MAFELL-kundeservice) og som kender de krav, der stilles til konstruktion og formgivning, og som kender til det nødvendige sikkerhedsniveau.
- Istandsættelse omfatter derfor f.eks. brug af reservedele, der er i overensstemmelse med det, der er fastlagt for de af producenten leverede originale dele.
- Tolerancer, der sikrer korrekt opspænding, skal overholdes.
- Ved værktøj, der består af én del, skal man være opmærksom på, at navet og forbindelsen mellem skær og nav ikke svækkes, når skæret efterslibes.
- For at undgå kvæstelser skal værktøjerne håndteres iht. producentens vejledninger. Brug af beskyttelseshandsker forbedrer grebet på eller omkring værktøjet, desuden forringes fare for kvæstelser yderligere.
- Fræseværktøjer med koden MAN bør efter enhver form for istandsættelsesarbejde stadigvæk leve op til de standardkrav, der gælder for værktøj til manuel fremføring.
- I givet fald bør man sørge for, at brugerinformation følger med efterslebet værktøj eller værktøj med nye skæreplader.

---

## **Русский**

### **1 Сведения о производителе**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, телефон +49 (0)7423/812-0, факс +49 (0)7423/812-218, эл. почта mafell@mafell.de

### **2 Указания по технике безопасности**

Данный инструмент предназначен исключительно для использования с оригинальными электроинструментами Mafell, предназначенными для этой цели. Информацию об используемом инструменте и обрабатываемых материалах см. в инструкции по эксплуатации соответствующего электроинструмента Mafell.

Любое другое использование за пределами указанных значений является использованием не по назначению. Производитель не несет ответственности за предполагаемый риск.

- Внимание! Острые лезвия инструмента являются травмоопасными.
- Инструмент должен использоваться только обученным и квалифицированным персоналом, владеющим навыками по его использованию.

- Заданная максимальная скорость вращения инструмента не должна превышать. Если задан диапазон оборотов, необходимо поддерживать число оборотов в заданном диапазоне.
- Разбитые пильные диски должны отбраковываться (Ремонт не допускается).
- Инструмент с видимыми трещинами не может использоваться.
- Инструмент и его головка должны быть закреплены таким образом, чтобы во время использования исключалось их ослабление.
- При монтаже инструмента следует убедиться в том, что натяжение осуществляется на ступице инструмента или плоскости прижима инструмента и что лезвия не касаются друг друга и натяжных элементов.
- Крепежные винты и гайки затягиваются с помощью соответствующего ключа и т. д. крутящим моментом определенной величины, заданным производителем. (См. инструкцию по эксплуатации электроинструмента)
- Для прочного затягивания не допускается использовать удлинители ключей или ударный инструмент.
- Плоскости прижима инструмента должны быть очищены от загрязнений, жира, масла и воды.
- Не допускается использование с пильными дисками незакрепленных уплотняющих колец или втулок для уменьшения отверстий.
- Не используйте пильные диски с твердосплавными режущими пластинами, если в результате подтачивания или изнашивания толщина режущей пластины составляет меньше 1 мм.
- Допускается использование с пильными дисками прочно установленных, например, запрессованных или установленных с помощью клеявого соединения колец или втулок с фланцем с другими инструментами, если они изготавливаются по спецификациям производителя.
- Сплавы легких металлов могут обессмоливаться только растворителями, не влияющими на механические свойства этих материалов.

### **Ремонт и подшлифовка**

- Ремонт и подшлифовка инструментов допускаются только по указаниям производителя.
- Конструкция инструментов в связанном исполнении (с режущей пластиной) не должна изменяться при ремонте.
- Составные инструменты должны устанавливаться компетентным персоналом, т. е. лицом с профессиональным образованием и опытом, например, службой поддержки MAFELL, знакомым с требованиями к конструкции и конфигурации и разбирающимся в требуемом уровне безопасности.
- Поэтому ремонт содержит, например, использование запасных частей, которые соответствуют спецификациям поставляемых изготовителем оригинальных деталей.
- Должны соблюдаться допуски, обеспечивающие идеальную установку.
- В случае нераздельных инструментов необходимо следить за тем, что при подшлифовке лезвия не ослабевали ступица и соединение между лезвием и ступицей.
- Во избежание травм обращение с инструментами должно осуществляться согласно рекомендаций производителя. Ношение защитных перчаток улучшает безопасность захвата инструмента и снижает риск получения травм.
- Фрезы с маркировкой MAN при любых видах ремонтных работ должны соответствовать требованиям к инструменту с ручной подачей.
- Подшлифованные инструменты или укомплектованные новыми режущими пластинами инструменты снабжаются информацией для пользователя.

## **1 Dane dot. producenta**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Faks +49 (0)7423/812-218, e-mail mafell@mafell.de

## **2 Przepisy bezpieczeństwa**

Niniejsze narzędzie przewidziano do użytku wyłącznie w oryginalnych elektronarzędziach Mafell przeznaczonych do tego celu. Informacje na temat używanego elektronarzędzia i materiałów, które można nim obrabiać, można znaleźć w instrukcji obsługi odpowiedniego elektronarzędzia Mafell.

Każde inne zastosowanie uważane jest za niezgodne z przeznaczeniem. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wynikające z tego ryzyko.

- Uwaga: Niebezpieczeństwo zranienia powodowanego ostrymi krawędziami tnącymi narzędzia.
- Narzędzia mogą być używane jedynie przez osoby przeszkolone i doświadczone, którym znana jest obsługa narzędzi.
- Nie można przekraczać maksymalnej prędkości obrotowej podanej na narzędziu. Należy przestrzegać zakresu prędkości obrotowych, jeżeli został on podany.
- Popękane błaty do piły tarczowej należy poddać wybrakowaniu (ich naprawa jest niedopuszczalna).
- Nie można używać narzędzi z widocznymi rysami.
- Narzędzia i korpusy narzędzi należy zapinać w taki sposób, by w trakcie eksploatacji nie mogły się one obluźwiać.
- Przy montażu narzędzi należy zapewnić, by mocowanie odbyło się na piaście narzędzia wzgl. na powierzchni mocowania narzędzia i by ostrza się nie stykały ze sobą ani z elementami mocującymi.
- Śruby i nakrętki mocujące należy dokręcać z zastosowaniem właściwych kluczy i odpowiednio do momentów obrotowych podanych przez producenta. (Patrz instrukcja obsługi elektronarzędzia)
- Przedłużanie kluczy wzgl. stosowanie narzędzi udarowych do dokręcania jest niedozwolone.
- Powierzchnie mocowania w narzędziu muszą być oczyszczone z brudu, smaru, oleju i wody.
- Stosowanie luźnych pierścieni redukcyjnych lub tulei redukcyjnych do pomniejszania otworów w błątach do piły tarczowej jest niedozwolone.
- Nie należy używać brzeszczotów z ostrzami z węglików spiekanych, których grubość płyty tnącej spada poniżej 1 mm w wyniku ponownego ostrzenia lub zużycia.
- Stosowanie pierścieni umieszczanych na stałe przy błątach do piły tarczowej np. włączanych lub przyczepianych wzgl. umieszczanie tulei kołnierzowych przy innych narzędziach jest dozwolone, jeżeli tego dokonano zgodnie ze wskazaniami producenta.
- Stopy z metali lekkich można odżywiać tylko za pomocą rozpuszczalników, które nie mają ujemnego wpływu na mechaniczne właściwości narzędzi.

### **Naprawa i ponowne szlifowanie**

- Napraw i przeostrzenia narzędzi można dokonywać jedynie zgodnie ze wskazaniami producenta.
- Przy naprawach nie można zmieniać konstrukcji narzędzi w wersji złożonej (z płytkami skrawającymi).
- Narzędzia złożone muszą być naprawiane przez eksperta, tzn. osobę z wykształceniem zawodowym i doświadczeniem, np. z serwisu MAFELL, która zna wymagania dot. konstrukcji i kształtu oraz rozumie wymagany poziom bezpieczeństwa.

- Z tego względu częścią składową napraw jest np. stosowanie części zamiennych spełniających wymagania dot. oryginalnych części zamiennych dostarczonych przez producenta.
- Należy przestrzegać tolerancji zapewniających niezawodne zamocowanie.
- W przypadku narzędzi jednoczęściowych należy pamiętać o tym, by przy przeostrzeniu ostrzy nie osłabić piasty ani połączenia między ostrzem a piastą.
- Aby uniknąć zranień, narzędziami należy się posługiwać zgodnie ze wskazaniami instrukcji producenta. Stosowanie rękawic ochronnych poprawia bezpieczeństwo chwytania narzędzia i zmniejsza ryzyko obrażeń.
- Frezy z oznaczeniem MAN powinny po wszelkiego rodzaju pracach naprawczych w dalszym ciągu spełniać wymagania norm dotyczących narzędzi do posuwu ręcznego.
- W razie potrzeby należy przy narzędziach przeostrzonych lub posiadających nowe płytki skrawające umieścić informacje dla użytkownika.

---

**Česky**

## **1 Údaje k výrobci**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, E-Mail mafell@mafell.de

## **2 Bezpečnostní pokyny**

Tento nástroj je výhradně určen k použití s originálními elektrickými nástroji Mafell. Údaje k používanému nástroji a s ním spojenými materiály najdete v návodu k obsluze příslušného elektrického nástroje Mafell.

Jakékoliv jiné použití je považováno jako použití v rozporu s určením. Výrobce neručí za nebezpečí, která by s tím souvisela.

- Pozor: Na ostrých čepelích nástroje hrozí nebezpečí úrazu.
- Nástroje smějí být používány pouze kvalifikovanými a zkušenými osobami, které práci s nástrojem ovládají.
- Není povoleno překročit nejvyšší otáčky uvedené na nástroji. Pokud je to uvedeno, musí být dodržen rozsah otáček.
- Pilové kotouče, jejichž tělo jeví praskliny, je nezbytné vyřadit (oprava není možné).
- Nástroje s patrnými prasklinami nesmějí být použity.
- Nástroje a těla nástrojů musí být tak upnuty, aby při jejich používání nedošlo k uvolnění.
- Při montáži nástrojů musí být zabezpečeno, že je napnutí provedeno na náboji nástroje resp. upínací ploše nástroje, a že nedojte ke styku čepelí navzájem či s upínacími prvky.
- Upevňovací šrouby a matky je nezbytné utahovat pomocí vhodných klíčů etc. a na utahovací moment uvedený výrobcem. (Viz Návod k obsluze elektrického nářadí)
- Prodlužování klíčů nebo použití úderových nástrojů k utahování není dovoleno.
- Upínací plochy na nástroji je nutné zbavit nečistot, tuku, oleje a vody.
- Používání volných redukčních kroužků nebo pouzder k účelu zmenšení otvorů pilových kotoučů není povoleno.



- Pilové listy z TK, jejichž tloušťka řezné desky se opakovaným broušením nebo opotřebením zmenšila na rozměr menší než 1 mm, již nepoužívejte.
- Použití pevně vložených, např. vlisovaných nebo pomocí upevňovacích spojů přidržovaných kroužků u pilových kotoučů nebo pouzder přírub na jiných nástrojích je povoleno, pokud jsou splněny požadavky stanovené výrobcem.
- Slitiny z lehkého kovu mohou být zbavovány pryskyřice pouze pomocí rozpouštědel, které neomezuji mechanické vlastnosti těchto materiálů.

## **Ošetřování a broušení**

- Ošetřování a broušení nástrojů smí být prováděno pouze podle pokynů od výrobce.
- Konstrukce nástrojů ve spojeném provedení (s řeznými deskami) nesmí být při ošetřování změněna.
- Spojené nástroje musí být ošetřovány odborníkem, tzn. osobou s příslušnou kvalifikací a zkušeností, např. zákaznická služba firmy MAFELL, která zná požadavky konstrukce a složení a dodržuje potřebná bezpečnostní opatření.
- Součástí ošetřování je proto např. použití náhradních dílů, které odpovídají parametrům originálních dílů dodávaných výrobcem.
- Musí být dodržovány tolerance, které zabezpečují bezvadné napínání.
- U jednodílných nástrojů je třeba dbát nato, aby nedošlo při dobrušování čepele ke ztenčení náboje a spoje mezi čepelí a nábojem.
- Aby bylo zabráněno poraněním, musí se s nástroji zacházet podle návodů od výrobce. Používáním ochranných rukavic je zvýšeno bezpečné uchopení nástroje a sníženo riziko poranění.
- Frézovací nástroje s označením MAN by měly po jakýchkoliv údržbových činnostech dále splňovat požadavky norem pro nástroje s ručním posuvem.
- Případně by měly být k nabroušeným řezným deskám nebo nástrojům s novými řeznými deskami přiloženy informace pro uživatele.

---

**Slovensko**

## **1 Podatki o proizvajalcu**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, telefon +49 (0)7423/812-0, faks +49 (0)7423/812-218, E-pošta mafell@mafell.de

## **2 Varnostni napotki**

To orodje je namenjeno izključno uporabi v originalnih električnih orodjih Mafell, predvidenih za ta namen. Za informacije o orodju, ki ga boste uporabljali, in materialih, ki jih je mogoče obdelovati z njim, glejte navodila za uporabo ustreznega električnega orodja Mafell.

Vsaka drugačna uporaba velja kot nenamenska. Proizvajalec ne odgovarja za nastalo tveganje.

- Pozor: nevarnost telesnih poškodb na ostrih rezilih orodja.
- Orodje smejo uporabljati le izšolane in izkušene osebe, ki znajo ravnati z orodjem.
- Maksimalno število vrtljajev, ki je navedeno na orodju, se ne sme preseči. Upoštevatei je treba območje števila vrtljajev, v kolikor je navedeno.
- Liste krožne žage, katerih telesa so razpokana, morate odstraniti (servisiranje ni dovoljeno).
- Ne smete uporabljati orodij z vidnimi razpokami.
- Orodja in telesa orodij morajo biti vpeta tako, da med obratovanjem ne morejo odpasti.

- Pri montaži orodja morate zagotoviti, da se orodje pravilno vpne na pestu orodja oz. vpenjalni površini, in da se rezila ne dotikajo niti drug drugega niti vpenjalnih elementov.
- Pritrditvene vijake in matice morate pritegniti z ustreznimi ključi itd. in s priteznimi momenti, ki jih predpisuje proizvajalec. (glejte Navodilo za uporabo električnega orodja)
- Podaljšanje ključev ali uporaba udarnih orodij za pritegnitev ni dovoljena.
- Vpenjalne površine v orodju morajo biti očiščene umazanije, masti, olja in vode.
- Uporaba prostih reducirnih obročkov ali puš za zmanjšanje izvrtin pri listih krožne žage ni dovoljena.
- Ne uporabljajte žaginih listov s karbidno trdino, katerih debelina rezalne plošče je zaradi ponovnega brušenja ali obrabe postala manjša od 1 mm.
- Uporaba fiksiranih, npr. vtisnjenih ali prijetih obročkov v listih krožne žage ali prirobljenih puš pri drugih orodjih je dovoljena, če so ti pripomočki izdelani po navodilih proizvajalca.
- Z zlitin iz lahkih kovin se sme smola odstranjevati le s topli, ki ne vplivajo na mehanske lastnosti teh materialov.

### **Servis in ponovno brušenje**

- Orodje smete servisirati in brusiti le po navodilih proizvajalca.
- Konstrukcija orodij v vezani izvedbi (z rezalnimi ploščami) se pri servisiranju ne sme spremeniti.
- Vezana orodja mora servisirati strokovnjak, tj. oseba s strokovno izobrazbo in izkušnjami, npr. MAFELL uporabniški servis, ki dobro pozna zahteve glede konstrukcije in oblike in se spozna na potreben nivo varnosti.
- Zato servisiranje zahteva npr. uporabo nadomestnih delov, ki ustrezajo določilom glede originalnih delov, ki jih dobavlja proizvajalec.
- Upoštevati morate tolerance, ki zagotavljajo brezhibno vpetje.
- Pri enodelnih orodjih morate paziti na to, da se pri brušenju rezila ne oslabi pesta in spoja med rezilom in pestom.
- Da preprečite poškodbe, morate z orodjem ravnati po navodilih proizvajalca. Zaščitne rokavice izboljšajo varen prijem orodja in znižajo tveganje poškodb.
- Orodje za rezkanje z oznako MAN mora po vsaki vrsti servisiranja še naprej ustrezati zahtevam standardov za orodje za ročni pomičnik.
- Po potrebi je treba pobrušenemu orodju ali orodju, ki je opremljeno z novimi rezalnimi ploščami, priložiti informacije za uporabnika.

---

**Slovenčina**

## **1 Údaje o výrobci**

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefón +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218, Email mafell@mafell.de

## **2 Bezpečnostné pokyny**

Tento nástroj je určený výhradne na používanie s originálnym elektrickým nástrojom Mafell určeným na tento účel. Informácie o použítom nástroji a materiáloch, ktoré sa s ním dajú obrábať, nájdete v návode na používanie príslušného elektrického nástroja Mafell.

Každé iné použitie sa považuje za používanie proti predpisom. Výrobca nezodpovedá za riziko, ktoré z toho vyplýva.

- Pozor: Riziko poranenia ostrými reznými hranami nástroja.
- Nástroje môžu používať iba vyškolené a skúsené osoby, ktoré vedia s nástrojmi pracovať.
- Nesmie sa prekročiť najvyšší počet otáčok uvedený na nástroji. Pokiaľ je to uvedené, musí sa dodržiavať počet otáčok.
- Kotúčové pílové listy, ktorých teleso je prasknuté, sa musia zlikvidovať (oprava nie je povolená).
- Nástroje s viditeľnými trhlinami sa nemôžu používať.
- Nástroje a telesá nástrojov musia byť upnuté tak, aby sa počas prevádzky nemohli uvoľniť.
- Pri montáži nástrojov treba zabezpečiť, aby sa upnutie vykonávalo na náboji nástroja alebo upínacej ploche nástroja, a aby sa rezné hrany nedotýkali navzájom alebo s upínacími prvkami.
- Upevňovacie skrutky a matice sa musia utiahnuť pomocou vhodných kľúčov atď. a uťahovacím momentom uvádzaným výrobcom. (Pozri návod na používanie elektrického nástroja)
- Predlžovanie kľúčov alebo používanie nárazových nástrojov na uťahovanie nie je povolené.
- Upínacie plochy v nástroji musia byť zbavené nečistôt, mastnoty, oleja a vody.
- Používanie voľných redukčných krúžkov alebo puzdier na zmenšenie otvorov v kotúčoch píly nie je povolené.
- Nepoužívajte pilové kotúče s HM, ktorých hrúbka reznej dosky sa v dôsledku prebrúsenia alebo opotrebovania zmenšila na menej ako 1 mm.
- Používanie fixne namontovaných, napríklad lisovaných alebo lepených krúžkov v kotúčových pílových listoch alebo prírubových puzdách v iných nástrojoch je povolené, pokiaľ boli vyrobené podľa špecifikácií výrobcu.
- Zliatiny ľahkých kovov môžu byť zbavené živice iba pomocou rozpúšťadiel, ktoré nezhoršujú mechanické vlastnosti týchto materiálov.

### **Opravy a brúsenie**

- Opravy a brúsenie nástrojov sú povolené iba podľa návodov výrobcu.
- Konštrukcia nástrojov v združenom prevedení (s reznými doštičkami) sa pri oprave nesmie zmeniť.
- Združené nástroje musí opravovať odborník, to znamená osoba s odborným vzdelaním a skúsenosťami, napr. zákaznicky servis spoločnosti MAFELL, ktorý pozná požiadavky na konštrukcie a úpravu, a ktorý sa vyzná v požadovanej úrovni bezpečnosti.
- Oprava preto zahŕňa napr. použitie náhradných dielov, ktoré zodpovedajú špecifikáciám originálnych dielov dodávaných výrobcom.
- Musia sa dodržiavať tolerancie, ktoré zabezpečia bezchybné upnutie.
- Pri jednodielnych nástrojoch treba dávať pozor, aby sa pri brúsení ostria neoslabil náboj a spojenie medzi reznou hranou a nábojom.
- Na zabránenie zraneniam sa musí manipulovať s nástrojmi podľa pokynov výrobcu. Nosením ochranných rukavíc sa zlepšuje príľnavosť náradia a ďalej znižuje riziko zranenia.
- Frézovacie nástroje s označením MAN by mali aj naďalej spĺňať požiadavky noriem pre nástroje s ručným posunom po akomkoľvek type údržbárskych činností.
- V prípade potreby by sa mali poskytnúť informácie pre používateľa s nástrojmi, ktoré boli nabrúsené alebo vybavené novými reznými doštičkami.